{ } { }

Bakara Suresi | 250 | GİT

◀ **Bakara / 250** ▶



وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِه۪ قَالُوا رَبَّنَٓا اَفْرِغْ

عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ اَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى

الْقَوْمِ الْكَافِر۪ينَۜ

---

**Türkçe Transcript**

Velemmâ berazû licâlûte vecunûdihi **k**âlû rabbenâ efriġ ‘aleynâ **s**abran veśebbit a**k**dâmenâ ven**s**urnâ ‘ale-l**k**avmi-lkâfirîn*(e)*

---

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**

Calut'la ordusuna karşı çıkınca da Rabbimiz dediler, sen bize sabırlar ver, ayaklarımızı diret, bizi kafirlere üstün et.

> *Câlut, Ahd-i Atıyk'te Colyat diye geçer (Müluk-i evvel, 17, 23 v. d.). Dâvûd, bu boylu poslu Filistin kahramanını, bir sapan taşıyla alnından yaralayıp yere yıkmış, kendi kılıcıyla başını keserek öldürmüştür*

---

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**

**Onlar***(dan iman erleri)* **Calut ve askerlerine karşı çıkarken de şunları söylemişlerdi: “Rabbimiz,** *(cihaddan kaçmamak, ordudan ve itaatten ayrılmamak için)* **üzerimize sabır ve metanet yağdır; ayaklarımızı** *(hizmet ve istikamet üzerinde sabit ve)* **sağlam tut ve** *(Senin Hakk Dinini ve adalet düzenini)* **inkâr eden topluluklara karşı bize yardım et..."** *(diye dua etmişlerdi.)*

**Abdullah Parlıyan Meali**
Tâlût'a itaat eden o çok azıcık mü'min gurup, Câlût ve kuvvetleriyle karşı karşıya geldiklerinde: “Ey Rabbimiz! Bize zorluklara karşı tahammül gücünü adeta boşalt, adımlarımızı sağlam kıl ve Allah'tan gelen gerçekleri örtbas eden bu topluma karşı bize yardım et” diye dua ettiler.

**Ahmet Tekin Meali**
Câlût'a, askerî erkânına ve ordusuna karşı savaş meydanına çıktıkları zaman: “Ey Rabbimiz üzerimize sabır yağdır, savaş meydanında bize metanet ihsan eyle. Ordumuzun özgüvenini, cesaretini artır. Şerefimizi ve itibarımızı yücelt. Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar eden, kâfir bir kavme karşı da bize yardım et." diye dua ettiler.

**Ahmet Varol Meali**
Bunlar Calut'un ve askerlerinin karşısına çıktıklarında da: "Ey Rabbimiz, bize bolca sabır ver, ayaklarımızı sağlam tut ve kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et!" dediler.

**Ali Bulaç Meali**
Onlar, Calut ve ordusuna karşı meydana (savaşa) çıktıklarında, dediler ki: 'Rabbimiz, üzerimize sabır yağdır, adımlarımızı sabit kıl (kaydırma) ve kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et.'

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Talût'a bağlı bulunan müminler, Calût ve onun askerlerine karşı çarpışmak üzere çıktıkları zaman şöyle dua ettiler: “- Ey Rabbimiz, üzerimize bol bol sabır dök, ayaklarımıza kuvvet ve sebat ver ve bizi kâfirler kavmi üzerine muzaffer kıl.”

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Calut ve askerlerine karşı çıktıkları zaman “Ey Rabbimiz, bize sabır yağdır, ayaklarımızı sağlam kıl ve kâfir topluma karşı bize yardım et.” dediler.

**Bayraktar Bayraklı Meali**

Onlar Câlût ve kuvvetleriyle karşı karşıya geldiklerinde, “Ey Rabbimiz! Bize zorluklara tahammül gücü bağışla, adımlarımızı sağlam kıl ve hakikati inkâr eden bu topluma karşı bize yardım et!” diye dua ettiler.

**Besim Atalay Meali (1965)**
Bunlar, Câlût ile ordusuna karşı çıkınca: «Ey Tanrımız! Bizlere sabır ilet, ayaklarımızı diret, kâfirlere karşı bize yardım et» dediler

**Cemal Külünkoğlu Meali**
(Onlardan iman edenleri) savaş için, Câlut ve ordusuna karşı meydana çıktıkları zaman şöyle dua ettiler: “Ey Rabbimiz! Üzerimize sabır (ve sebat) yağdır, ayaklarımızı sabit (ve bizi metanetli) kıl, (Hakkı ve adil düzeni inkâr eden ve zulmü hayat tarzına dönüştüren) inkârcılar topluluğuna karşı bize yardım et!”

**Cemil Said (1924)**
250,251. Câlût ve cunûdı ile muhârebe ider iken "Ya rabbi bize sabır vir, akdâmımızı meşkûr it ve bize kâfirlerin kavmi üzerine nusret ihsân it" didiler ve Allâh’ın izniyle ânları kahr itdiler. Dâvûd Câlût’ı katl itdi. Allâh âna mülk ve hikmet virdi ve istediğini öğretdi. Eğer Allâh insânların bir kısmını diğer kısmı ile müdâfa’a itdirmemiş olsa arz fesâda uğrar idi. Lâkin Allâh âlemîne merhamet ider.

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
Calut ve ordusuna karşı çıktıklarında, "Rabbimiz! Bize sabır ver, sebatımızı artır, inkar eden millete karşı bize yardım et" dediler.

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
(Tâlût’un askerleri) Câlût ve askerleriyle karşı karşıya gelince şöyle dediler: “Ey Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır, ayaklarımızı sağlam bastır ve şu kâfir kavme karşı bize yardım et.”

**Diyanet Vakfı Meali**
Câlût ve askerleriyle savaşa tutuştuklarında: Ey Rabbimiz! Yüreğimizi sabırla doldur; bize direnme gücü ver; kâfir kavme karşı bize yardım et, dediler.

**Edip Yüksel Meali**
Calut ve ordusuyla karşılaştıklarında şöyle dediler: "Rabbimiz, bize direnme gücü ver, ayaklarımızı sağlam tut, inkarcılara karşı bize yardım et."

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Calut ve ordusuna karşı savaş meydanına çıktıkları zaman da şöyle dediler: "Ey Rabbimiz! Üzerlerimize sabır dök, ayaklarımızı sabit tut ve kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et!"

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Ve vaktaki Calut ve ordusuna karşı meydana çıktılar şöyle dediler «Ey bizleri yetişdiren rabbımız üzerlerimize sabır dök ve ayaklarımıza sebat ver ve bizi kâfirler kevmine karşı muzaffer buyur»

**Erhan Aktaş Meali**
Onlar, Câlût ve askerleriyle karşı karşıya geldikleri zaman: “Ey Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır ve ayaklarımızı sabit kıl, kâfir kavme karşı bize yardım et.” dediler.

**Hasan Basri Çantay Meali**
Onlar (Taaluta itaat eden mü'minler), Câlut ile askerlerine karşı çıkdıkları zaman (niyaz edib) dediler ki: «Ey Rabbimiz, üzerimize (yağmur gibi) sabır yağdır. Ayaklarımıza sebat ver (er meydanından kaydırma). Bu kâfirler güruhuna karşı bize yardım et».

**Hayrat Neşriyat Meali**
(Tâlût ve ona itâat eden mü'minler) Câlût ve ordusuna karşı çıktıklarında ise şöyle dediler: “Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır, ayaklarımıza sebât ver ve kâfirler topluluğuna karşı bize yardım eyle!”

**İlyas Yorulmaz Meali**
Calut ve ordusunu gördüklerinde “Rabbimiz üzerimize sabır yağdır, ayaklarımızı pekiştir ve gerçeği inkâr edenlere karşı bize yardım et.” dediler.

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Calut ile askerleri üzerlerine yürüyünce onlar dediler: « Ey çalabımız! Sen bizim katlanma gücümüzü artır, ayağımızı sürçtürme, seni tanımayanlar takımına karşı sen bize yardım et.»

**İsmail Hakkı İzmirli**
Onlar Calût ile askerlerine karşı çıktıkları vakit «Yâ Rab kalbimizi sabır ile doldur, bizi sabit kadem kıl, bizi bu kâfir cemaate karşı mansur kıl» [7] dediler.

*[7] Onları kır, geçir de biz galip olalım.*

**Kadri Çelik Meali**
Calut ve ordusuyla karşı karşıya geldiklerinde, "Rabbimiz! Bize sabır ver, ayağımızı sabit kıl (kaydırma), kâfir topluluğa karşı bize yardım et" dediler.

**Mahmut Kısa Meali**
Müminler, **Câlût ve ordusuyla karşılaştıklarında:**
**"Ey Rabb'imiz,** bu çetin imtihanda **üzerimize sabır yağdır,** zorluklar karşısında bize dayanma gücü bahşet; dizimize derman, yüreğimize cesâret vererek **adımlarımızı sağlam kıl ve inkârcı topluluğa karşı bize yardım eyle!" diye duâ ettiler.**

**Mahmut Özdemir Meali**
Câlût ve ordularıyla savaş meydanına çıktıklarında: -"Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır! Ayaklarımızı sabit kıl! Kâfir Kavm'e karşı bize yardım et!" dediler.

**Mehmet Çakır Meali**
Calût ve ordusu birden karşılarına çıkıverince: " *Ya Rab artık sabır yağdır üstümüze, derman ver dizlerimize, İnkarcılara karşı zafer ver bizlere* " diyerek dua ettiler.

**Mehmet Çoban Meali**
Talut'un askerleri Calut ve askerleriyle karşılaşınca şöyle dediler: "Ey Rabbimiz! Üzerimize azim, kararlılık, cesaret, mücadele ruhu

yağdır. Ayaklarımızı sağlam bastır. Kâfir kavme karşı bize yardım et!"

**Mehmet Okuyan Meali**
Calut ve askerleriyle savaşa tutuştuklarında, [*] (Talut'un askerleri) "Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır! Ayaklarımızı sabit tut! kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et." diye dua etmişlerdi.

*Yüce Allah Talut'la beraber hareket eden ordusunun Calut ve askerleriyle savaşmak üzere savaş meydanına çıktıklarında ve muhtemelen savaşa tutuştuklarında, savaşın ancak ve ancak Allah'ın yardımıyla kazanılacağını bildikleri için Yüce Allah'a dua ettiklerini haber vermektedir. Önceki ayetin sonunda yer alan "Allah sabredenlerle beraberdir" cümlesini söyleyen bu kişiler Allah'tan çeşitli dileklerde bulunmuşlardı.*

**Mehmet Türk Meali**
Tâlût ve askerleri, Câlût ve ordusu ile karşılaşınca: "Ey Rabbimiz! Bizim üzerimize sabır yağdır, bize dayanma gücü ver ve kâfirlere karşı bize yardım et." diye dua ettiler.[1]

*1 Savaş halindeyken Allah'ı anmak; ya kalbe korku geldiği zaman Allah'ı hatırlamakla ya da kalplerden geçenleri dil ile de söyleyip Allah'tan yardım istemekle olur. Tıpkı Tâlût ve ordusunun, Câlût'la savaşırken yaptıkları gibi. Bk. (Âlu İmrân: 146, 147, Enfâl: 45)*

**Muhammed Esed Meali**
Onlar Câlût ve kuvvetleriyle karşı karşıya geldiklerinde, "Ey Rabbimiz! Bize zorluklara tahammül gücü bağışla, adımlarımızı sağlam kıl ve hakikati inkar eden bu topluma karşı bize yardım et!" diye dua ettiler.

**Mustafa Çavdar Meali**
Onlar Câlût ve ordusuyla karşılaştıklarında: "Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır. Ayaklarımıza güç ve sebat ver, bu kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et." dediler. 3/173-174, 47/7

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Onlar Câlût ve ordusuyla karşı karşıya geldiklerinde "Ey Rabbimiz! Üzerimize sabır boca et ve ayaklarımızı (hak üzre)

sabit tut; ve kâfirler güruhuna karşı bize yardım et!" diye dua ettiler.

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Vaktâ ki Câlût ile askerlerine karşı meydana çıktılar, dediler ki: «Ey Rabbimiz! üzerimize sabır yağdır ve ayaklarımızı sabit kıl ve bizlere o kâfirler gürûhu üzerine nusret ver.»

**Suat Yıldırım Meali**
Talut'un beraberindeki müminler ise Câlut ile ordusuna karşı çıkınca dediler ki: "Ya Rabbenâ, üstümüze (gürül gürül) sabır yağdır, Ayaklarımıza sebat ver ve kâfir topluluğa karşı bizi muzaffer eyle! " [KM, I Samuel 17, 32-54]

**Süleyman Ateş Meali**
(Talut'un askerleri) Calut ve askerlerinin karşısına çıktıklarında şöyle dediler: "Rabbimiz, üzerimize sabır dök! ayaklarımızı sağlam tut ve o kafir millete karşı bize yardım et!"

**Süleyman Tevfik (1927)**
Câlût ve 'askerine karşu geldiklerinde: Yâ rabbî! Bizim üzerimize sabır dök (bize sabır vir) ve ayaklarımızı sebâtlandır (sebât ihsân buyur) ve kâfir olan kavim üzerine bize nusret iyle didiler.

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Calût ve ordusunun karşısına çıktıklarında şöyle dua ettiler: "Ey Sahibimiz (Rabbimiz)! Bize direnme gücü ver! Ayaklarımızı kaydırma! Kâfirler topluluğuna karşı bize yardım et!"

**Şaban Piriş Meali**
Câlût ve ordusuna karşı çıktıklarında:-Rabbimiz! üzerimize sabır yağdır. Ayaklarımıza sebat ver, bu kafir topluma karşı bize yardım et, zafer ver, dediler.

**Ümit Şimşek Meali**
Câlût ve ordusuyla karşılaşınca da "Rabbimiz," dediler. "Bize sabır yağdır. Ayaklarımıza sebat ver. Kâfirler güruhuna karşı bize yardım et."

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
Câlût ve ordusuyla karşılaştıklarında şöyle yakardılar: "Ey Rabbimiz, üzerimize sabır yağdır. Ayaklarımızı yere sağlam bastır. Ve küfre sapanlara karşı bize yardım et."

**Eski Anadolu Türkçesi**
daħı ol vaḳt kim çıḳdılar ya'nį śaf bağladılar, cālūt içün daħı süyi içün; eyittiler; “iy çalabumuz! dök bizūm üzerümüze śabrı; daħı yirinde dut ayaḳlarumuzı; daħı arḳa vir bize, ḳavm üzere kim kāfirlerdür.”

**Satır Altı Meal (1534)**
Ol vaḳt kim muḳābil oldılar Cālūt bile çerisi. Eyitdiler: İy Çalabumuz bizeṣabrlıḳ vir, daḫı berkit ayaḳlarumuzı, daḫı nuṣret vir bize kāfir ḳavm üstine.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Onlar Calut və əsgərləri ilə qarşılaşdıqları zaman dedilər: “Ey Rəbbimiz, bizə bollu səbr və dizimizə (ayaqlarımıza) qüvvət ver! Bizə kafir qövm üzərində qələbə qazandır!”

**M. Pickthall (English)**
And when they went into the field against Goliath and his hosts they said: Our Lord! Bestow on us endurance, make our foothold sure, and give us help against the disbelieving folk.

**Yusuf Ali (English)**
When they advanced to meet Goliath and his forces, they prayed: "Our Lord! Pour out constancy on us and make our steps firm: Help us against those that reject faith."